

Nazwa i adres Zamawiającego:

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

00-930 Warszawa, ul. Wspólna 30

NIP 526-128-16-38; REGON 000063880

<https://www.gov.pl/web/rolnictwo/>

Warszawa, dnia 5 listopada 2019 r.

Przetarg nieograniczony, znak: BDG.zp.23.1.104.2019

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)**

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Zamawiającego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 w związku z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwanej dalej „ustawą”.

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Kody i nazwy ze Wspólnego Słownika Zamówień (CPV) opisujące przedmiot zamówienia:
79.53.00.00-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79.54.00.00-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

ROZDZIAŁ I.
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności:
 - 1) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
 - 2) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
 - 3) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,
 - 4) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazywanych przez Zamawiającego,
 - 5) ustne tłumaczenia podczas konferencji, seminariów i szkoleń oraz podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych z zakresu ww. tematyki:
 - a) konsekutywne,
 - b) symultaniczne.
2. Zamawiający przedstawia następujące informacje związane z realizacją przedmiotu zamówienia:
 - 1) Zamawiający dopuszcza **pisemne tłumaczenie** dokumentów i materiałów na języki obce z wyłączeniem języka polskiego;
 - 2) Zamawiający przewiduje, że:
 - a) około 95% zleceń realizowane będzie w trybie zwykłym (tj. do 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
 - b) około 5% zleceń realizowanych będzie w trybie w ekspresowym (tj. powyżej 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
 - c) około 5% zleceń świadczonych będzie przez tłumacza przysięgłego,
 - d) około 5% zleceń będą stanowiły zlecenia dotyczące weryfikacji tłumaczeń,
 - e) około 5% zleceń będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie;
 - 3) rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy;
 - 4) Zamawiający wymaga aby w zakresie zamówienia Wykonawca zapewnił bezpłatną obsługę kurierską;
 - 5) Zamawiający dopuszcza wykonywanie **ustnych tłumaczeń** na języki obce z wyłączeniem języka polskiego;
 - 6) Zamawiający przewiduje ustne tłumaczenia konsekutywne podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych oraz tłumaczenia symultaniczne podczas konferencji seminariów i szkoleń:
 - a) bez sprzętu technicznego,
 - b) przy użyciu sprzętu technicznego, jego rodzaju oraz liczby, określonego w zleceniu tj.:

- kabin tłumaczy wraz z osprzętem,
 - jednostki centralnej i odbiorników podczerwieni z wymaganą liczbą kanałów,
 - pulpitów delegatów,
 - pulpitów tłumaczy,
 - kompletu urządzeń wzmacniająco-nadawczych,
 - nagłośnienia sali dla wszystkich uczestników,
 - zestawów przenośnych do tłumaczeń symultanicznych i zapewnieniu przez Zleceniobiorcę odpowiedniej jego obsługi, montażu i demontażu
- z wyłączeniem zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy;
- c) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zleceniodawcę w miejscu wykonywania tłumaczenia;
- 7) Zamawiający przewiduje, że:
- a) około 30% zleceń będą stanowiły tłumaczenia symultaniczne (w tym około 40% z dostarczeniem przez Wykonawcę sprzętu technicznego określonego w ust. 6 lit. b wraz z obsługą – w większości w 2 językach obcych dla grupy do 150 osób)
 - b) około 70% zleceń będą stanowiły tłumaczenie konsekutywne,
 - c) około 5% będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie;
- 8) w przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy koszty ich delegacji stanowią koszt Wykonawcy;
- 9) w przypadku zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy Zamawiający może dokonać rezerwacji biletów lub miejsc hotelowych a Wykonawca ma obowiązek ich wykupu;
- 10) rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minuty danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minuty danej godziny – na korzyść Wykonawcy;
- 11) rozliczeniu nie podlega czas gotowości tłumacza do wykonywania tłumaczenia ustnego;
- 12) Zamawiający zastrzega sobie możliwość jednodniowego terminu odwołania wystawionego zlecenia na korzystanie z usług tłumacza;
- 13) Zamawiający przewiduje, że:
- a) Wykonawcy udzielone zostanie łącznie ok. 1400 zleceń, z których tłumaczenia pisemne stanowić będą około 80% a tłumaczenia ustne około 20% ogółu zleceń, w tym tłumaczenia wyjazdowe około 25% w proporcji 60% kraj, 40% zagranica,
 - b) tłumaczenia w języku angielskim stanowić będą około 70%, pozostałe języki europejskie (francuski, niemiecki, rosyjski i inne) około 25% a języki pozaeuropejskie (w szczególności chiński, arabski, wietnamski) około 5% ogółu tłumaczeń.

Podane wielkości % odnoszą się do całego okresu trwania umowy.

3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1 do SIWZ**).
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych i wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów, nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy pomocy podwykonawców. Zamawiający na podstawie art. 36b ust. 1 ustawy żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie i na formularzu Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia, sporządzonym zgodnie ze wzorem określonym w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) 2016/7 z dnia 7 stycznia 2016 r. ustanawiającym standardowy formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (Dz. Urz. UE L 3 z 6.01.2016 r. str. 16), zwanym

- dalej „JEDZ”, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
6. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówienia, o którym mowa w art. 67 ust.1 pkt 6 ustawy, polegającego na powtórzeniu podobnych usług, zgodnych z przedmiotem zamówienia, niezbędnych do zachowania ciągłości realizacji zamówienia w przypadku wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na realizację umowy, zagrożenia nie zawarciem nowej umowy, co mogłoby spowodować negatywne skutki dla Zamawiającego.

ROZDZIAŁ II.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów

A. Informacje ogólne.

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAP-u <https://epuap.gov.pl/wps/portal> oraz poczty elektronicznej.
2. Zamawiający wyznacza następującą osobę do kontaktu z Wykonawcami: Ewa Struziak, e-mail: Ewa.Struziak@minrol.gov.pl.
3. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do **formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji.**
4. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu oraz Regulaminie ePUAP.
5. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do komunikacji wynosi 150 MB.
6. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.
7. Identyfikator postępowania i klucz publiczny dla danego postępowania o udzielenie zamówienia dostępne są na *Liście wszystkich postępowań* na miniPortalu oraz stanowią załącznik nr 2 do SIWZ.

B. Sposób komunikowania się Zamawiającego z Wykonawcami (nie dotyczy składania ofert).

1. **W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami** w szczególności składanie oświadczeń, wniosków (innych niż wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu), zawiadomień oraz przekazywanie informacji **odbywa się elektronicznie za pomocą poczty elektronicznej**, e-mail: Ewa.Struziak@minrol.gov.pl.
2. Dopuszcza się również komunikację za pośrednictwem *dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji)*. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (TED) lub ID postępowania.
3. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składane są za pomocą poczty elektronicznej, na wskazany w ust. 1 adres

e-mail. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń za pośrednictwem *Formularza do komunikacji* jako załączniki.

4. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 czerwca 2017 r. w sprawie *użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz udostępniania i przechowywania dokumentów elektronicznych* (Dz. U. poz. 1320 i z 2018 r. poz. 1991) oraz rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie *rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia* (Dz. U. poz. 1126 i z 2018 r. poz. 1993).

C. Forma dokumentów.

1. Ofertę i oświadczenie JEDZ Wykonawca zobowiązany jest złożyć pod rygorem nieważności w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
2. Zamawiający rekomenduje, aby oferta, oświadczenie JEDZ oraz pozostałe dokumenty składane w postępowaniu o udzielenie zamówienia zostały opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym z zastosowaniem algorytmu SHA-256.
3. Pełnomocnictwo musi być złożone w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego podpisanego przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub elektronicznej kopii notarialnie poświadczonej.
4. Pozostałe dokumenty należy złożyć w formie oryginału dokumentu elektronicznego podpisanego przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub w elektronicznej kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego.
5. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą. Poświadczenie za zgodność z oryginałem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia następuje przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego.
6. Dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski.

ROZDZIAŁ III.

Opis sposobu przygotowania oferty

1. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Oferta musi być podpisana przez Wykonawcę, osobę/y reprezentującą/e Wykonawcę zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze, osobę/osoby uprawnioną/e do reprezentowania Wykonawcy albo osobę/y działającą/e na podstawie pełnomocnictwa.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
4. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem *Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku* dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Klucz publiczny niezbędny do zaszyfrowania oferty przez Wykonawcę jest dostępny dla

Wykonawców na miniPortalu. W formularzu oferty Wykonawca zobowiązany jest podać adres skrzynki ePUAP, na którym prowadzona będzie korespondencja związana z postępowaniem.

5. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, zgodnie z treścią formularza oferty, którego wzór stanowi **załącznik nr 3 do SIWZ**, z zachowaniem postaci elektronicznej, w szczególności w formacie danych .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty opisany został w Regulaminie korzystania z miniPortalu. Ofertę należy złożyć w oryginale.
6. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010, z późn. zm.), które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”, a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część skompresowane do jednego pliku archiwum (ZIP).
7. Do oferty należy dołączyć następujące dokumenty:
 - 1) formularz oferty,
 - 2) JEDZ,
 - 3) pełnomocnictwo lub inny dokument, z którego wynika prawo do podpisania oferty oraz innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba że Zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2019 r. poz. 700, z późn. zm.), a Wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty,
 - 4) jeśli oferta będzie składana przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia - pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy, stosownie do art. 23 ust. 2 ustawy,
 - 5) jeżeli Wykonawca będzie polegał na zasobach podmiotów trzecich - zobowiązanie, o którym mowa w Rozdziale VI lit. A ust. 4 pkt 2 SIWZ,
 - 6) dokument potwierdzający wniesienie wadium.
8. Dokumenty, o których mowa w ust. 7, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w postaci w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP).
9. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę za pośrednictwem **Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku** dostępnego na ePUAP i udostępnionych również na miniPortalu. Sposób zmiany i wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
10. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
11. Wykonawca ponosi wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

ROZDZIAŁ IV.
Termin wykonania zamówienia

Zamówienie będzie realizowane przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do momentu wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia określonych w zawartej umowie, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.

ROZDZIAŁ V.
Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia z postępowania

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy **spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej.**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

- 1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia pisemne i ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym wartość każdej z tych usług wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto.

Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie wykonywania, przy czym wartość wykonywanej usługi (w ramach jednej umowy) nie później niż na dzień składania ofert wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

- 2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:
- a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka,
 - b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka,
 - c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek określony w ust. 1 musi spełniać co najmniej jeden Wykonawca lub wszyscy Wykonawcy łącznie.
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegać na zasadach określonych w art. 22a ustawy na zdolnościach technicznych lub

- zawodowych, lub sytuacji ekonomicznej lub finansowej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
4. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę wobec którego zaistnieją przesłanki określone w:
- a) art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy,
 - b) art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy, tj.:
 - w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2019 r. poz. 243, z późn. zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 498);
 - który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
5. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Postanowienia zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
6. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie ust. 5.

ROZDZIAŁ VI.

Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia

A. Dokumenty składane wraz z ofertą

1. Wykonawca wraz z ofertą złoży oświadczenie w zakresie wskazanym w Rozdziale V SIWZ, w formie JEDZ. Informacje zawarte w JEDZ stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu. Wzór formularza JEDZ stanowi **załącznik nr 4 do SIWZ**.

Instrukcja wypełniania JEDZ dostępna jest na stronie internetowej Urzędu Zamówień Publicznych w zakładce: Urząd Zamówień Publicznych/ Repozytorium wiedzy/Jednolity

Europejski Dokument Zamówienia, <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/prawo-zamowien-publicznych-regulacje/prawo-krajowe/jednolity-europejski-dokument-zamowienia>.

W przypadku Części IV JEDZ (Kryteria kwalifikacji), Wykonawca może ograniczyć się do wypełnienia sekcji α i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w tej części.

2. JEDZ składa się w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę należy skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP).
3. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego, oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z tych Wykonawców odrębnie. JEDZ składa się w formie elektronicznej (odrębny plik dla każdego z Wykonawców występujących wspólnie) opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym wystawionym odpowiednio dla każdego z Wykonawców, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę należy skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP).
4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów:
 - 1) w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, złoży oświadczenie w formie JEDZ dotyczące tych podmiotów, **dla każdego z tych podmiotów odrębnie**. Wzór formularza JEDZ stanowi **załącznik nr 4 do SIWZ**;
 - 2) w celu wykazania spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, składa zobowiązanie tych podmiotów do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, **dla każdego z tych podmiotów odrębnie**. Dokument, z którego będzie wynikać zobowiązanie podmiotu trzeciego powinien wyrażać w sposób wyraźny i jednoznaczny wolę udzielenia Wykonawcy, ubiegającemu się o zamówienie odpowiedniego zasobu oraz wskazywać w szczególności:
 - a) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
 - c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
 - d) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Przykładowy wzór formularza zobowiązania stanowi **załącznik nr 5 do SIWZ**.

5. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, składa oświadczenie w formie JEDZ, dla każdego z podwykonawców odrębnie.

B. Dokumenty składane po otwarciu ofert

1. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/zamowienia-publiczne-2019-r> informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, składa oświadczenie Wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369, z późn. zm.). W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym

- wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 6 do SIWZ**.
2. **Przed udzieleniem zamówienia Zamawiający może wezwać Wykonawcę, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni terminie, dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, tj.:**
 - 1) **certyfikatu jakości: PN-EN ISO 17100:2015 PN-EN (tłumaczenia pisemne),**
 - 2) **certyfikatu jakości: PN-EN ISO 9001:2015 (tłumaczenia ustne i dostawy sprzętu).**Dokumenty te należy złożyć w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku złożenia w/w dokumentów języku obcym, do oferty należy dołączyć tłumaczenie tych dokumentów na język polski. Tłumaczenie może być dokonane przez Wykonawcę lub tłumacza (przy czym nie wymaga się aby był to tłumacz przysięgły). Zamawiający dopuszcza zaoferowanie równoważnych certyfikatów jakości do ww. certyfikatów.
 3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni terminie, dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, tj.:
 - 1) wykaz wykonanych lub wykonywanych usług w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
Dowodami określającymi czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, są dowody wymienione w § 2 ust. 4 pkt 2 rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, tj.:
 - a) referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonane (usługi zakończone) lub są wykonywane (usługi w trakcie realizacji), przy czym w przypadku usług w trakcie realizacji wymienione powyżej referencje bądź inne dokumenty powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
 - b) **oświadczenie Wykonawcy potwierdzające należyte wykonanie lub wykonywanie usług** – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze, Wykonawca nie jest w stanie uzyskać referencji bądź dokumentów, o którym mowa w pkt 1, przy czym w przypadku gdy Wykonawca składa oświadczenie, zobowiązany jest podać przyczyny braku możliwości uzyskania referencji bądź dokumentów potwierdzających należyte wykonanie lub wykonywanie usług;
 - 2) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.
 4. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni terminie, dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia, tj.:
 - 1) informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

- 2) zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
 - 3) zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
 - 4) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy;
 - 5) oświadczenia Wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo – w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji – dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności - wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 7 do SIWZ**;
 - 6) oświadczenia Wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne – wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 7 do SIWZ**;
 - 7) oświadczenia Wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1170) - wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 7 do SIWZ**.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 3:
- 1) pkt 1 – składa informację z odpowiedniego rejestru albo, w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy;
 - 2) pkt 2-4 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - a) nie zalega z opłacaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne albo że zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
 - b) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

5. Dokumenty, o których mowa w ust. 4 pkt 1 i pkt 2 lit. b, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. Dokument, o którym mowa w ust. 4 pkt 2 lit. a, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem tego terminu.
6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis ust. 5 stosuje się.
7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
8. Wykonawca mający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której dotyczy dokument wskazany w ust. 4 pkt 2, składa dokument, o którym mowa w ust. 4 pkt 1, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 14 i 21 ustawy. Jeżeli w kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie wydaje się takich dokumentów, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie tej osoby złożonym przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis ust. 4 zdanie pierwsze stosuje się.
9. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
10. **Zamawiający, korzystając z dyspozycji art. 24aa ustawy przewiduje, że najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu w postępowaniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**

ROZDZIAŁ VII.

Wadium

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium na cały okres związania ofertą w wysokości **30 000,00 zł** (słownie: trzydzieści tysięcy złotych).
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2019 r. poz. 310, z późn. zm.).

3. Wadium w formie pieniężnej, zgodnie z art. 45 ust. 7 ustawy, należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 71 1010 1010 0052 1013 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: **„Wadium w postępowaniu BDG.zp.23.1.104.2019 – tłumaczenia pisemne i ustne”**.
4. W przypadku wnoszenia wadium w formie pieniężnej, Wykonawca z zachowaniem właściwej staranności winien dokonać przelewu pieniężnego z odpowiednim wyprzedzeniem.
5. Dokument potwierdzający wniesienie wadium w formie niepieniężnej (wnoszone w gwarancjach lub/i poręczeniach) Wykonawca składa w oryginale w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym gwaranta (wystawcy np. banku lub instytucji ubezpieczeniowej udzielającej gwarancji). Dokument wniesienia wadium w postaci elektronicznej, opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, należy dołączyć do oferty a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP). Wniesienie dokumentu wadium w postaci elektronicznej obejmuje przekazanie tego dokumentu w takiej formie, w jakiej został on ustanowiony przez gwaranta, tj. oryginału dokumentu.
6. Dokument wniesienia wadium w formie gwarancji lub poręczenia winien zawierać bezwarunkowe i nieodwołalne zobowiązanie gwaranta lub poręczyciela zapłaty wymaganej kwoty wadium, na pisemne żądanie Zamawiającego wzywające do zapłaty kwoty wadium, powstałe na skutek okoliczności określonych w ustawie.

ROZDZIAŁ VIII. **Termin związania ofertą**

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od upływu terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ IX. **Składanie ofert**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę składa się w formie elektronicznej, zgodnie z wymogami określonymi w Rozdziale III SIWZ.
3. Ofertę należy złożyć **w terminie do dnia 11.12.2019 r. do godz. 10.00.**

ROZDZIAŁ X. **Otwarcie ofert**

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 11.12.2019 r. o godz. 13.00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Wspólnej 30, pok. 122.**
2. Otwarcie ofert następuje poprzez użycie aplikacji do szyfrowania ofert dostępnej na miniPortalu i dokonywane jest poprzez odszyfrowanie i otwarcie ofert za pomocą klucza prywatnego.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Osoby zainteresowane udziałem w jawnym otwarciu ofert proszone są o przybycie 15 minut przed wyznaczonym czasem w celu uzyskania przepustek (niezbędne jest posiadanie dowodu tożsamości, np. dowodu osobistego).

4. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/zamowienia-publiczne-2019-r> informacje dotyczące:
 - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 2) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach - w zależności od tego co było wymagane w ofercie.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XI.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

1. W formularzu oferty (załącznik nr 3 do SIWZ) w przypadku tłumaczeń pisemnych **Wykonawca podaje następujące ceny:**
 - 1) cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie i język łaciński (1600 znaków wliczając spacje i akapity)
 - 2) cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie (1600 znaków wliczając spacje i akapity)

Zamawiający ustala, że w tej części Wykonawca zaoferuje tylko jedną uśrednioną cenę usług odpowiednio dla kategorii tłumaczeń z wykorzystaniem języków europejskich oraz pozaeuropejskich, bez względu na zróżnicowany czas realizacji i liczbę pojedynczych zleceń.

W cenie tej powinny być także w kalkulowane usługi świadczone przez tłumaczy przysięgłych, przy czym cena taka uwzględniać powinna również koszt poświadczenia przekładu przez tłumacza przysięgłego (około 5% zleceń) oraz weryfikacji tłumaczeń (około 5% zleceń).

Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne strony tłumaczenia, przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków, na korzyść Wykonawcy (tj. do pełnej strony). W przypadku gdy tłumaczenie składa się maksymalnie z 1600 znaków (tj. tylko z jednej strony tekstu lub jej części), rozliczeniu podlega pełna strona tłumaczenia.
2. W formularzu oferty w przypadku tłumaczeń ustnych **Wykonawca podaje następujące ceny:**
 - 1) cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia, w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie,
 - 2) cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia, w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie.

Zamawiający ustala, że w tej części Wykonawca zaoferuje tylko jedną uśrednioną cenę usług odpowiednio dla kategorii tłumaczeń z wykorzystaniem języków europejskich oraz pozaeuropejskich, bez względu na czas trwania tłumaczenia i konieczność zabezpieczenia przez niego sprzętu technicznego wraz z obsługą.

Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minuty danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minuty danej godziny, na korzyść Wykonawcy (tj. do pełnej godziny zegarowej). Rozliczeniu nie podlega czas gotowości tłumacza do wykonywania tłumaczenia ustnego.
3. Wyżej wymienione ceny brutto będą służyły do celów porównania złożonych ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej oraz zostaną przeniesione do umowy w sprawie zamówienia publicznego, dlatego też w tych cenach Wykonawca zobowiązany jest ująć wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia. Ceny brutto należy podać w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

4. W celu sprawdzenia czy zaoferowane przez Wykonawców ceny pozwolą na realizację zamówienia (w ramach środków finansowych brutto przeznaczonych na realizację zamówienia) w przewidywanej przez Zamawiającego liczbie zleceń, określonej w Rozdziale I, Zamawiający przemnoży ceny jednostkowe podane przez Wykonawcę w formularzu oferty przez liczbę stron tłumaczeń pisemnych oraz liczbę godzin tłumaczeń ustnych. Zamawiający dla powyższego celu przewiduje liczbę stron i liczbę godzin na poziomie tłumaczeń zrealizowanych w latach 2018 i 2019, które wynoszą łącznie 9200 stron dla tłumaczeń pisemnych oraz 1350 godzin tłumaczeń ustnych.
5. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę poinformuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
6. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.
7. Zamawiający informuje, że nie przewiduje możliwości udzielenia Wykonawcy zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

ROZDZIAŁ XII.

Kryteria oceny ofert

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Znaczenie (%)	Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania w danym kryterium
1.	Cena	60%	60
2.	Doświadczenie tłumaczy	30%	30
3.	Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy	10%	10

3. Kryterium „Cena” (K1), którym będzie się kierował Zamawiający przy wyborze oferty oraz sposób oceny ofert.
Kryterium zostanie ocenione w skali punktowej do 60 punktów, zgodnie z poniższymi podkryteriami:

- a) cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, czyli 1600 znaków (wliczając spacje i akapity) w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie i język łaciński – waga 50 obliczona wg wzoru:

$$C1 = \frac{\text{najniższa cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie i język łaciński}}{\text{cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie i język łaciński badanej oferty}} \times 50 \text{ pkt}$$

- b) cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, czyli 1600 znaków (wliczając spacje i akapity) w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie – waga 5 obliczona wg wzoru:

$$C2 = \frac{\text{najniższa cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie}}{\text{cena brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie badanej oferty}} \times 5 \text{ pkt}$$

- c) cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie – waga 40 obliczona wg wzoru:

$$C3 = \frac{\text{najniższa cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie}}{\text{cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki europejskie badanej oferty}} \times 40 \text{ pkt}$$

- d) cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie – waga 5 obliczona wg wzoru:

$$C4 = \frac{\text{najniższa cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie}}{\text{cena brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń z/na języki pozaeuropejskie badanej oferty}} \times 5 \text{ pkt}$$

Ostatecznie kryterium zostanie ocenione zgodnie z poniższym wzorem:

$$K1=(C1+C2+C3+C4) \times 60 \text{ pkt}$$

Punktacja zostanie zaokrąglana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

4. Kryterium „**Doświadczenie tłumaczy**” (**K2**) którym będzie się kierował Zamawiający przy wyborze oferty oraz sposób oceny ofert.

Kryterium zostanie ocenione w skali punktowej do 30 punktów i będzie ocenione na podstawie oświadczenia Wykonawcy, złożonego w formularzu oferty, dotyczącego liczby tłumaczeń pisemnych i ustnych z dziedziny rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, z okresu ostatnich 3 lat, wykonanych przez 45 tłumaczy, tj. 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski) oraz 5 tłumaczy w grupie języków pozaeuropejskich (w tym przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego).

Przez jedno tłumaczenie rozumie się:

- w przypadku tłumaczeń pisemnych – przetłumaczenie jednego dokumentu.
- w przypadku tłumaczeń ustnych – tłumaczenie wykonane podczas jednego spotkania.

Punkty zostaną przyznane w następujący sposób:

- do 4000 wykonanych tłumaczeń – 10 punktów,
- 4000 – 8000 wykonanych tłumaczeń – 20 punktów,
- powyżej 8000 wykonanych tłumaczeń – 30 punktów.

5. Kryterium „Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy” (K3) zostanie ocenione w oparciu o wskazanie w ofercie zatrudnienia przy realizacji przedmiotu zamówienia co najmniej 1 osoby z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy, tj.:
- osoby niepełnosprawnej, zgodnie z definicją określoną w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1172, z późn. zm.) lub zgodnie z definicją określoną we właściwych przepisach państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - osoby bezdomnej realizującej indywidualny program wychodzenia z bezdomności, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2019 r. poz. 1507, z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - osoby uzależnionej od alkoholu, po zakończeniu programu psychoterapii w zakładzie leczenia odwykowego, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - osoby uzależnionej od narkotyków lub innych środków odurzających, po zakończeniu programu terapeutycznego w zakładzie opieki zdrowotnej, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - osoby chorej psychicznie, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 1994 r. o ochronie zdrowia psychicznego (Dz. U. z 2018 r. poz. 1878, z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - osoby zwalnianej z zakładu karnego, mającej trudności w integracji ze środowiskiem, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - uchodźcy realizującego indywidualny program integracji, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.
- Zamawiający dopuszcza realizację powyższego wymagania poprzez zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobami wymienionymi powyżej.

W przypadku podania w ofercie, iż nie zostanie zatrudniona żadna osoba należąca do jednej z ww. kategorii osób, Wykonawcy nie zostaną przyznane żadne punkty w ramach przedmiotowego kryterium, natomiast w przypadku wskazania w ofercie co najmniej jednej osoby, Wykonawcy zostanie przyznane 10 punktów.

6. Ogólna ocena danej oferty zostanie obliczona wg następującego wzoru:

$$\Sigma = K1 + K2 + K3$$

ROZDZIAŁ XIII.
Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta z najwyższą liczbą punktów przyznaną w ramach kryteriów, o których mowa w Rozdziale XII SIWZ.

2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.

ROZDZIAŁ XIV.

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

1. Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości **5%** ceny całkowitej podanej w ofercie.
2. Zabezpieczenie może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2019 r., poz. 310).
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wnoszenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w innych formach.
4. Dokument gwarancji lub poręczenia winien zawierać bezwarunkowe i nieodwołalne zobowiązanie gwaranta lub poręczyciela zapłaty wymaganej kwoty zabezpieczenia, na pierwsze, pisemne żądanie Zamawiającego wzywające do zapłaty kwoty zabezpieczenia. W dokumencie tym gwarant/poręczyciel nie może uzależniać dokonania zapłaty od spełnienia przez beneficjenta dodatkowych warunków lub czynności (np. przesłania wezwania zapłaty za pośrednictwem banku prowadzącego rachunek beneficjenta czy przedłożenia wraz z wezwaniem zapłaty dodatkowej dokumentacji). Dopuszczalnym przez Zamawiającego żądaniem gwaranta może być np. żądanie oświadczenia beneficjenta o nie wykonaniu lub nienależytym wykonaniu umowy oraz dokumentu potwierdzającego, że osoby, które podpisały wezwanie do zapłaty w imieniu beneficjenta, upoważnione są do jego reprezentowania.
5. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca przelewem na rachunek bankowy: **Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 71 1010 1010 0052 1013 9120 0000.**
6. Zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1, podlega zwrotowi w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania go przez Zamawiającego za należyte wykonaną, zgodnie z postanowieniami załączonego projektu umowy.

7. W przypadku nienależytego wykonania zamówienia zabezpieczenie może zostać przekazane na poczet kar umownych lub odszkodowania.

ROZDZIAŁ XV.

Informacja o formalnościach jakie winny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy o zamówienie publiczne

1. Zamawiający powiadomi o wyniku postępowania zgodnie z przepisami ustawy.
2. Z wybranym Wykonawcą Zamawiający podpisze umowę o wykonanie zamówienia, nie wcześniej niż po upływie terminu określonego w art. 94 ustawy.
3. Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę o miejscu i terminie podpisania umowy.
4. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy (jeśli było wymagane), Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.
5. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, przed podpisaniem umowy Zamawiający może zażądać, a Wykonawca będzie zobowiązany do przedłożenia umowy regulującej ich współpracę w zakresie obejmującym wykonanie zamówienia. Z treści powyższej umowy powinno w szczególności wynikać: zasady współdziałania, zakres współuczestnictwa oraz podział obowiązków Wykonawców w wykonaniu przedmiotu zamówienia.
6. Przed podpisaniem umowy, wybrany Wykonawca przekaze Zamawiającemu informacje niezbędne do wpisania do treści umowy, np. imiona i nazwiska uprawnionych osób, które będą reprezentować Wykonawcę przy podpisaniu umowy.
7. Zamawiający wymaga od wybranego Wykonawcy zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projekcie umowy, który stanowi załącznik nr 1 do SIWZ.

ROZDZIAŁ XVI.

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

Środki ochrony prawnej, określone w Dziale VI ustawy, przysługują Wykonawcy i innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu przedmiotowego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.

ROZDZIAŁ XVII.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ możliwości dokonania takich zmian.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w postanowieniach załączonego projektu umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadku gdy:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
 - 2) nastąpi potrzeba zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn obiektywnych, niezależnych od Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XVIII.
Klauzula informacyjna RODO

Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L Nr 119 z 04.05.2016 r., str.1, z późn. zm.), zwanym dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi. Siedziba Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi znajduje się w Warszawie, ul. Wspólna 30, kod 00-930;
- 2) dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych - iod@minrol.gov.pl, tel. 22 623 26 25;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu przeprowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843);
- 5) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia (w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej przez okres 5 lat), a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a po tym okresie będą archiwizowane w czasie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną MRiRW;
- 6) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych¹;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO²;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 7) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
- 8) podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pan/Pani zobowiązana do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy;
- 9) dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegały profilowaniu;

¹ skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

² prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

- 10) administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.

ROZDZIAŁ XIX.
Postanowienia końcowe

1. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
2. Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:
 - 1) **załącznik nr 1** – projekt umowy;
 - 2) **załącznik nr 2** – identyfikator postępowania i klucz publiczny;
 - 3) **załącznik nr 3** – formularz oferty;
 - 4) **załącznik nr 4** – wzór oświadczenia w formie Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ);
 - 5) **załącznik nr 5** – zobowiązanie podmiotu trzeciego;
 - 6) **załącznik nr 6** – oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej;
 - 7) **załącznik nr 7** – oświadczenia dotyczące podstaw wykluczenia z postępowania.